

## Prof. ZEHRA GÜLMÜŞ

### Personal Information

**Office Phone:** [+90 222 335 0580](tel:+902223350580) Extension: 4303

**Email:** [zgulmus@anadolu.edu.tr](mailto:zgulmus@anadolu.edu.tr)

**Web:** <https://avesis.anadolu.edu.tr/zgulmus>

**Address:** Anadolu Üniversitesi, Yunus Emre Kampüsü, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 26470 Eskişehir

### International Researcher IDs

ScholarID: TYuHkY0AAAAJ

ORCID: 0000-0001-8040-693X

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAV-4653-2021

Yoksis Researcher ID: 36217

### Biography

#### English and German:

Zehra Gülmüş was born in Darmstadt, Germany in 1966. After receiving her Master of Arts degree (Magister Artium) in German Studies with a minor in English Studies (with a focus on English cultural history, social history, and history of ideas) and Political Sciences at Goethe University Frankfurt in 1991, she earned her doctoral degree in German Studies at the same university in 2000 with her thesis "Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns" (Deficient Transcendent Experience in Gerhart Hauptmann's Early Prose)". Since 2001, she has been working in the Department of Translation and Interpreting at Anadolu University, where she has also been the head since 2004. In 2001, Dr. Zehra Gülmüş began working as an Assistant Professor in the Department of Translation and Interpreting at Anadolu University's School of Foreign Languages. She was promoted to the position of Associate Professor of Translation Studies in 2008 and Professor in the Faculty of Humanities at Anadolu University in 2019.

Zehra Gülmüş was the head of the Research Center for the Problems of Turkish Nationals Abroad (YUTAM, Yurtdışında Yaşayan Türk Vatandaşlarının Sorunlarını Araştırma Merkezi) at Anadolu University from 2008 to 2014.

From 2013 to 2015, she also worked as Academic Coordinator and Counsellor for German as a Foreign Language in the Open Education Faculty at Anadolu University. In this position, she played a key role in the design and implementation of 26 school television programmes, "Almanca 1" and "Almanca 2", which were broadcast on the national public broadcaster TRT OKUL.

Zehra Gülmüş was chairwoman of the Turkish Germanists' Association GERDER (Germanistler Derneği) from 2007 to 2013. She has also been a member of the International Committee of the International Association for Germanic Studies (IVG) since 2010.

Zehra Gülmüş is the translator of the Turkish children's theatre play "Der Wettstreit um die Freiheit" ("Özgürlük Yarışı") by Hasan Erkek and the Turkish children's book "Geschichten aus der Bağlar Straße" ("Bağlar Sokağı") by Necla Çandağ. The publication of these translations was supported by the TEDA project, a funding programme of the Ministry of Culture and Tourism of Turkish Republic for translations and publications of Turkish literature abroad.

Zehra Gülmüş researches and teaches in various areas of translation in the Turkish-German language pair. Her research interests include translation theories, specialised translations, and migration and translation. Her main research focus is on literary translation.

---

## **German:**

Zehra Gülmüş wurde 1966 in Darmstadt (Deutschland) geboren. Nach ihrem Magisterabschluss in Germanistik mit den Nebenfächern Anglistik (Schwerpunkt: Englische Kultur-, Ideen- und Sozialgeschichte) und Politikwissenschaften an der Goethe-Universität Frankfurt im Jahr 1991 promovierte sie im Jahr 2000 an derselben Universität im Fach Germanistik mit ihrer Arbeit "Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns". Seit 2001 ist sie im Fachbereich Übersetzen und Dolmetschen an der Anadolu Universität tätig, wo sie seit 2004 auch als Leiterin fungiert. Im Jahr 2001 begann Dr. Zehra Gülmüş als Assistant Professorin in der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen am Institut Fremdsprachen der Anadolu-Universität zu arbeiten. 2008 wurde sie Associate Professorin für Translationswissenschaft und 2019 zur Professorin an der Fakultät für Geisteswissenschaften der Anadolu Universität ernannt.

Zehra Gülmüş leitete von 2008 bis 2014 das Forschungszentrum für Probleme der Auslandstürken (YUTAM, Yurtdışında Yaşayan Türk Vatandaşlarının Sorunlarını Araştırma Merkezi) an der Anadolu Universität.

Sie war von 2013 bis 2015 auch als Akademische Koordinatorin und Beraterin für das Fremdsprachenfach Deutsch an der Fakultät für Fernstudien der Anadolu Universität tätig. In dieser Position war sie unter anderem maßgeblich beteiligt an der Konzeption und Umsetzung von 26 Schulfernsehsendungen mit dem Titel "Almanca 1" und "Almanca 2", die auf dem staatlichen Sender TRT OKUL ausgestrahlt wurden.

Zehra Gülmüş war von 2007 bis 2013 Vorsitzende des türkischen Germanistenverbandes GERDER (Germanistler Derneği). Seit 2010 ist sie außerdem Mitglied im Internationalen Ausschuss der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG).

Zehra Gülmüş ist Übersetzerin des türkischen Kindertheaterstücks "Der Wettstreit um die Freiheit" ("Özgürlük Yarışı") von Hasan Erkek und des türkischen Kinderbuches "Geschichten aus der Bağlar Straße" (Bağlar Sokağı) von Necla Çandağ. Die Veröffentlichung der Übersetzungen wurde durch das TEDA-Projekt unterstützt, ein Förderprogramm des Ministeriums für Kultur und Tourismus der Republik Türkei für Übersetzungen und Publikationen türkischer Literatur im Ausland.

Zehra Gülmüş forscht und lehrt zu verschiedenen Bereichen des Übersetzens im Sprachenpaar Deutsch-Türkisch. Ihre Expertise umfasst Übersetzungstheorien, Fachübersetzungen sowie die Themen Migration und Translation. Ihr Hauptforschungsschwerpunkt liegt im Bereich des Literarischen Übersetzens.

## **Education Information**

Doctorate, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, New Languages, German Studies, Germany 1991 - 2000

Postgraduate, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Modern Languages, German Studies (combined BA/MA degree); Minor subjects: English Studies (Cultural history, social history and the history of ideas); Political Science, Germany 1986 - 1991

Postgraduate, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, New Languages, German Studies (combined BA/MA degree); Minor subjects: Cultural history, social history and the history of ideas; Political Science, Germany 1986 - 1991

## **Foreign Languages**

French, A2 Elementary

English, B2 Upper Intermediate

German, C2 Mastery

## Dissertations

Doctorate, Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Faculty of Modern Languages, German Studies, 2000

Postgraduate, Formen der Transzendenzerfahrung in Erzählungen Gerhart Hauptmanns, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Faculty of Modern Languages, German Literature, 1990

## Research Areas

Philology, Western Languages and Literatures, German Language and Literature, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

Professor, Anadolu University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2019 - Continues

Associate Professor, Anadolu University, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ, 2008 - 2019

Assistant Professor, Anadolu University, EDEBİYAT FAKÜLTESİ, MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ, 2001 - 2008

## Advising Theses

Gülmüş Z., Kâmuran Şipal's Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Realien anhand von Hermann Hesses Erzählung „Narziss und Goldmund" ins Türkische, Postgraduate, G.DERDİYOK(Student), 2023

Gülmüş Z., Ute Birgi-Knellessens Übersetzungsstrategie beim Übersetzen von Redewendungen. Eine Analyse zu ihrer Deutschen Übersetzung von Sabahattin Ali's Roman Kuyucaklı Yusuf, Postgraduate, N.SEVİNÇ(Student), 2021

Gülmüş Z., Lösungsstrategien beim Übersetzen von Metaphern und Realien. Eine Analyse anhand von Hermann Hesses Erzählung „Unterm Rad" und den türkischen Übersetzungen von Kâmuran Şipal und Günseli İçöz, Postgraduate, Ş.ZOR(Student), 2019

Gülmüş Z., Michael Endes Roman "Die unendliche Geschichte" im Türkischen. Eine Übersetzungskritische Analyse, Postgraduate, G.UĞUZ(Student), 2017

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

### I. Branches of Turkish German Studies

Gülmüş Z.

JAHRBUCH FÜR INTERNATIONALE GERMANISTIK, vol.50, no.2, pp.127-144, 2018 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

### I. Namen von phantastischen Wesen und Orten in den Türkischübersetzungen von Michael Endes Fantasyroman Die unendliche Geschichte

Uğuz G., Gülmüş Z.

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, vol.0, no.12, pp.1-16, 2020 (Peer-Reviewed Journal)

### II. Academics as mediators between languages and cultures in higher-education settings

Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.

FORUM-REVUE INTERNATIONALE D'INTERPRÉTATION ET DE TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF INTERPRÉTATION AND TRANSLATION, vol.16, no.1, pp.39-55, 2018 (ESCI)

### III. Quality of Literary Translation. Turkish Translations of E.T.A. Hoffmann's Novella Das Fräulein von

### **Scuderi as a Case in Point**

Gülmüş Z.

STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, vol.1, no.37, pp.1-29, 2017 (ESCI)

- IV. **Names of literary figures as a translation problem. A critical translation analysis of the German translation of Ahmet Mithat Efendi's Novel Felâton Bey İle Rakım Efendi**  
Gülmüş Z.  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.12, no.15, pp.345-366, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **Quality of Literary Translation. Turkish Translations of E.T.A. Hoffmann's Novella Das Fraulein von Scuderi as a Case in Point**  
GÜLMÜŞ Z.  
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, vol.1, no.37, pp.1-29, 2017 (ESCI)
- VI. **Übersetzung von literarischen Titeln. Thomas Manns Erzählung Die Betrogene und ihre Übersetzungen ins Türkische.**  
Gülmüş Z.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, no.2, pp.78-91, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VII. **Übersetzungsanalyse zu Heinrich von Kleists "Die Marquise von O ..." in der türkischen Neuübersetzung von İris Kantemir.**  
GÜLMÜŞ Z.  
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, vol.1, no.35, pp.1-23, 2016 (Peer-Reviewed Journal)
- VIII. **Translation analysis of Heinrich von Kleist's novella Die Marquise von O..., a Turkish retranslation by Iris Kantemir**  
Gülmüş Z.  
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, vol.1, no.35, pp.1-23, 2016 (ESCI)
- IX. **Konkurrenz belebt das Geschäft oder Einige Überlegungen zum Studiengang Deutsche Sprache und Literatur und Translationswissenschaft in der Türkei. Grucza, Franciszek (Hg.). Akten des XII Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010. Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit. Bd. 18 Frankfurt am Main, Peter Lang 2013,**  
Gülmüş Z.  
Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), vol.18, pp.321-325, 2013 (Conference Book)
- X. **Yaşamak Eşittir Yazmak**  
Gülmüş Z.  
STUDIEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHE UND LITERATUR-ALMAN DILI VE EDEBIYATI DERGISI, no.20, pp.211-213, 2012 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **Das Deutschlandbild in der türkischen Reiseliteratur. Einige Bemerkungen zu Ahmet Hasims Frankfurter Reisebericht. Metropolen als Ort der Begegnung und Isolation. Interkulturelle Perspektiven auf den urbanen Raum als Sujet in Literatur und Film.**  
GÜLMÜŞ Z.  
Cross-Cultural Communication, no.20, pp.403-413, 2010 (Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Übersetzen im Spannungsfeld der Ethnomarketing Diskussion. Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005. Germanistik im Konflikt der Kulturen. Bd 3: Deutsch lehren und lernen im nicht deutschsprachigen Kontext, Übersetzen im Kulturkonflikt, hg, v. Jean Marie Valentin unter Mitarbeit von Marielle Silhouette. Bern: Peter Lang. Jahrbuch für Internationale Germanistik - Reihe A, Kongressberichte Bd . 79.**  
Gülmüş Z.  
Jahrbuch für Internationale Germanistik - Reihe A, no.79, pp.165-175, 2007 (Conference Book)
- XIII. **Funktionales und literarisches Übersetzen. Eine Untersuchung zur türkischen Übersetzung von Friedrich Hebbels bürgerlichem Trauerspiel Maria Magdalena. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat**

**Fakültesi Dergisi, Cilt 23**

GÜLMÜŞ Z.

Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.23, no.2, pp.115-136, 2006 (Peer-Reviewed Journal)

XIV. **Gerhart Hauptmann'ın Bahnwärter Thiel Adlı Novelin Türkçe Çevirisi Üzerine Yorumsal Bir İnceleme**

GÜLMÜŞ Z.

Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.2, pp.101-118, 2002 (Peer-Reviewed Journal)

## **Books & Book Chapters**

- I. **Çevirmenin Gözünden Hasan Erkek'in Özgürlük Yarışı Adlı Çocuk Sahne Oyununun Almanca Çevirisi Der Wettstreit um die Freiheit**  
Gülmüş Z.  
in: Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi 30. Yıl Armağan Kitabı (Anadolu Üniversitesi Yayınları No:4393; Edebiyat Fakültesi Yayınları No: 37), ALTINSAPAN MEHMET EROL, UÇKAN BEDİA YELDA, GÜLLÜPİNAR FUAT, Editor, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir, pp.174-197, 2024
- II. **Gerhard Meiers Übersetzungsstrategie mit Beispielen aus seinen TEDA-Übersetzungen**  
Gülmüş Z.  
in: Übersetzerforschung in der Türkei II, Öncü, Mehmet Tahir/ Büyüknisan, Emra, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.65-85, 2021
- III. **Die Rezeption von Gerhart Hauptmann in der Türkei. Eine Bestandsaufnahme mit Fokus auf den türkischen Übersetzungen**  
Gülmüş Z.  
in: Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der Türkei I, A. O. Öztürk, C. Sakallı, M. T. Öncü, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.121-140, 2020
- IV. **Übersetzungsverfahren beim literarischen Übersetzen. Ahmet Hamdi Tanpınar's Roman "Das Uhrenstellinstitut". (= TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Bd. 98)**  
Gülmüş Z.  
Frank & Timme, Berlin, 2018
- V. **University Website Translation: Challenges and Solutions**  
Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.  
in: Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections, Éric Poirier, Daniel Gallego-Hernández, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, pp.3-14, 2018
- VI. **Skoposadäquates literarisches Übersetzen. Einige Bemerkungen zur Freiheit des Translators**  
Gülmüş Z.  
in: Vielfalt des Übersetzens. (Translinguae. Studien zur interlingualen Kommunikation, Bd.3), Colliander Peter, Hansen Doris, Editor, Lang, Berlin, pp.45-60, 2014
- VII. **Theodor Fontanes Roman >Effi Briest< in türkischer Übersetzung. Eine übersetzungskritische Betrachtung zu den Anmerkungen der Übersetzer in Fußnoten.**  
Gülmüş Z.  
in: Von Generation zu Generation: Germanistik. Festschrift für Kasım Eğiç zum 65. Geburtstag, İzmir, Uysal Ünal, Saniye / Tanış Polat, Nilgin / Öncü, Mehmet Tahir (Hg.), Editor, Ege Üniversitesi Basımevi, İzmir, pp.133-154, 2013
- VIII. **Türk-Alman İşgücü Anlaşması'nın 50. Yılında Almanya'da İletişim Dili Olarak Türkçe**  
Gülmüş Z.  
in: Türk Alman İşgücü Anlaşması'nın 50. Yılında Almanya Türkleri. T.C. Anadolu Üniversitesi yayınları no. 2581. Anadolu Üniversitesi Yurtdışında Yaşayan Türk Vatandaşlarının Sorunlarını Araştırma Merkezi yayınları no. 3, GÜLMÜŞ ZEHRİ, Editor, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, pp.125-144, 2012
- IX. **Anadolu Universität in Köln. Tulpen Serenade: Glas und Keramik. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Karma Sergi 28 Ocak - 30 Temmuz 2011 = Anadolu Universität. Fakultät für**

**Bildende Künste. Gemischte Ausstellung, 20. Januar- 31. Juli 2011. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı.Çev./Übers. Zehra Gülmüş. [Anadolu Üniversitesi Yayınları no. 2186, Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları no. 70] (iki dilli basılı; zweisprachig)**

Gülmüş Z.

Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2011

- X. **Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı**  
Öztürk A. O., Gülmüş Z., Dellal N., Keskin A., Holzapfel O., Maden S., Tapan N., Polat T., Balcı U., Mecklenburg N., et al.  
Barış Kitap, Ankara, 2011
- XI. **Anadolu Universität in Köln. Migration: Grafik. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Karma Sergi, 21 Ekim 2011 - 4 Şubat 2012, Anadolu Üniversitesi Galerisi = Anadolu Universität Fakultät für Bildende Künste Gemischte Ausstellung 21. Oktober 2011 - 4. Februar 2012, Galerie Anadolu Universität. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı & A. Atilla Doğan. Çev./ Übers.: Zehra Gülmüş. Anadolu Üniversitesi Yayınları No. 2407 Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları No. 74 (İki dilli baskı; zweisprachige Ausgabe)**  
Gülmüş Z.  
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2011
- XII. **Edebi Çeviri Sorunları Bağlamında Hüseyin Salihoğlu'nun Edebi Çeviri Anlayışı**  
GÜLMÜŞ Z.  
in: Alman Dili Edebiyatı ve Kültürü Üzerine Araştırmalar. Prof. Dr. Hüseyin Salihoğlu Armağanı, ÖZTÜRK, Ali Osman; GÜLMÜŞ, Zehra; AKPINAR DELLAL, Nevide, Editor, Barış Kitap, Ankara, pp.217-232, 2011
- XIII. **Anadolu Universität in Köln. Kunst aus Anatolien. Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Karma Sergi, 20 Mayıs – 31 Temmuz 2010, Anadolu Üniversitesi Galerisi = Anadolu Universität Fakultät für Bildende Künste Gemischte Ausstellung, 20. Mai-31. Juli 2010, Galerie Anadolu Universität. Sergi organizasyonu/ Ausstellungsorganisation: Zehra Çobanlı. Çev./Übers. Zehra Gülmüş. [Anadolu Üniversitesi Yayınları; no. 2032; Güzel Sanatlar Fakültesi Yayınları; no. 58]**  
Gülmüş Z.  
Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, 2010
- XIV. **Bewerbung**  
Gülmüş Z.  
in: Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, İrfan Arıkan, Mustafa Çakır, Editor, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, pp.176-197, 2009
- XV. **Die Abrechnung und Verabschiedung**  
Gülmüş Z.  
in: Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, İrfan Arıkan, Mustafa Çakır, Editor, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, pp.140-157, 2009
- XVI. **Krankheiten**  
Gülmüş Z.  
in: Turizm İçin Almanca. Deutsch für den Tourismus. Eskişehir Anadolu Üniversitesi Yay . No. 1982. Açıköğretim Fakültesi Yay. No. 1058, Arıkan, İrfan Mustafa Çakır, Editor, Anadolu Üniversitesi Basımevi, Eskişehir, pp.158-175, 2009
- XVII. **Neclâ Çandağ. Geschichten aus der Bağlar Straße. Ins Deutsche übertragen von Zehra Gülmüş**  
Gülmüş Z.  
Verlag Frieling GmbH, Berlin, 2008
- XVIII. **Hasan Erkek. Der Wettstreit um die Freiheit. Theaterstück für Kinder. Aus dem Türkischen übertragen von Zehra Gülmüş**  
Gülmüş Z.  
Verlag Frieling GmbH, Berlin, 2007
- XIX. **Muttersprachliche Ansprache als Integrationsstrategie. Eine translologische Studie zu türkischsprachigen Informationsangeboten**

Gülmüş Z.

Peter Lang see Lang, Frankfurt, 2007

**XX. Defiziente Transzendenzerfahrung in der frühen Prosa Gerhart Hauptmanns [Europäische Hochschulschriften, Bd. 1776]**

Gülmüş Z.

Peter Lang see Lang, Frankfurt, 2000

## **Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

- I. **Editorische Eingriffe in literarischen Übersetzungen. Eine Betrachtung aus translationswissenschaftlicher Perspektive am Beispiel von Übersetzungen ins Türkische. Yayın Yeri: Auteri, L. (Hg.). Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive: Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) (Bd. 8) - Jahrbuch für Internationale Germanistik – Beihefte. Bern: Peter Lang, 397-410.**  
Gülmüş Z.  
XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) „Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven“ – Palermo 26.-31.7.2021, Palermo, Italy, 26 - 31 July 2021, pp.397-410
- II. **Literarische Übersetzungskritik: Das Problem der Textstellenauswahl.**  
Gülmüş Z.  
Abstractheft: XIV. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress. Ex Oriente Lux: Orient in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur, 25.- 27. Oktober 2018, Atatürk Universität, Erzurum (Türkei). Öztürk, Ali Osman/ Öncü, Mehmet Tahir/ Balkaya, Dursun (Hg.), Erzurum, Turkey, 25 - 27 October 2018, pp.97
- III. **Yükseköğretim Kurumlarında Terminoloji Yönetimi: Türkçe-Almanca Dil Çiftine Yönelik Bir Çalışma**  
Gülmüş Z., Erbek M.  
III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu Bildiri Kitabı, 3-4 Kasım 2016, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Basımevi 2017 (Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Yayınları No: 285), Eskişehir, Turkey, 3 - 04 November 2016, pp.934-943
- IV. **Academic Translators as Mediators Between Languages and Cultures in Higher Education Settings**  
DURMUŞOĞLU KÖSE G., GÜLMÜŞ Z., YILMAZ GÜMÜŞ V., EREN G.  
The ESIT Conference, Translating, Writing, Rewriting in and for a World Flux, Paris, France, 1 - 02 December 2016
- V. **University Website Translation Challenges and Solutions**  
Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.  
ICEBFIT 2016, Quebec, Canada, 17 - 18 August 2016
- VI. **Das Übersetzen von Satire. Osman Engins Kurzgeschichtenband "Dütschlünd Dütschlünd übür üllüs" in der türkischen Übersetzung "El Aman El Alman En Yaman Alaman". M. Toprak; A. O. Öztürk (Hrsg.), Migration und kulturelle Diversität. Tagungsbeiträge des XII. Internationalen Türkischen Germanistik Kongresses. Bd. I: Literatur und Übersetzungswissenschaft (S. 313-322). Frankfurt a. M.: P. Lang**  
Gülmüş Z.  
Migration und kulturelle Diversität. XII. Internationaler Türkischer Germanistik Kongress, Kocaeli, Turkey, 12 - 14 May 2013, pp.313-322
- VII. **Karşılaştırmalı Edebiyat Biliminde Çeviri Eser Kullanımı**  
Gülmüş Z.  
III. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Bilim Kongresi, Eskişehir, Turkey, 18 - 20 March 2009, pp.275-285
- VIII. **Heinrich von Kleists Novelle "Die Marquise von O... auf Türkisch". Versuche Heinrich von Kleist dem türkischen Leser heranzuführen . Tagungsbeiträge. Yadigar Eğitim (Hg.) İzmir: Ege Üniversitesi Matbaası**  
Gülmüş Z.  
XI. Türkischer internationaler Germanistik Kongress, İzmir, Turkey, 20 - 22 May 2009, pp.437-450
- IX. **Das Selbstverständnis der türkischen Germanistik und des türkischen Germanistenverbandes GERDER (unveröffentlicht/yayımlanmadı)**

Gülmüş Z.

Deutsch-türkisches Germanistentreffen, DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), 12.-17.10.2008, Universität Mannheim, Mannheim, Germany, 12 - 17 October 2008

- X. **Grenzen des literarischen Übersetzens. Kulturspezifische Elemente in Gerhart Hauptmann Übersetzungen (Poster).** Edité par / Edited by Sündüz Öztürk Kasar, Vol. II, Istanbul: Les Editions Isis  
Gülmüş Z.  
Interdisciplinarité en Traduction/ Interdisciplinarity on Translation. Actes du Ile Colloque International sur la Traduction Organisé par l'xxUniversité Technique de Yıldız, İstanbul, Turkey, 23 - 24 October 2002, pp.281-291
- XI. **Sözcük Oyunlarının Çevirisi. 4. Uluslararası Dil Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri. 17.- 19. 6.2004.** Yay. haz. Ali Osman Öztürk, Nevide Akpınar Dellal, Umut Balcı. Çanakkale: Nobel Yayın Dağıtım.  
Gülmüş Z.  
4. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu Bildirileri, Çanakkale, Turkey, 17 - 19 June 2004, pp.115-122
- XII. **Schreiben als Kompensation oder die Identitätsproblematik in Nicolas Borns Roman "Die erdabgewandte Seite der Geschichte".** Tagungsbeitraege. Y . Kocadoru K Öztürk u.a. (Hg.) Eskişehir: Gülen Ofset  
GÜLMÜŞ Z., ÖNCÜ Y. K.  
IX. Türkisches Internationales Germanistensymposium: "Wissen - Kultur - Sprache und Europa". Neue Konstruktionen und neue Tendenzen, 3 - 07 May 2005, pp.177-186
- XIII. **Das Übersetzen von Zeitungs- und Zeitschriftenüberschriften.** Yay. haz. İlyaz Öztürk  
GÜLMÜŞ Z.  
Uluslararası Çeviri Sempozyumu: "Günümüzde Çeviri ve Çevirmen Sorunları", 11-12 Ekim 2004, Sakarya Üniversitesi, Sakarya, Turkey, 11 - 12 October 2004, pp.121-128
- XIV. **Der Naturalismus in der deutschen und türkischen Literatur Gerhart Hauptmann und Hüseyin Rahmi Gürpınar. I Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Kongresi, 15-17 Ekim 2003, yay. haz. Ali Gültekin, Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Basımevi**  
Gülmüş Z.  
I. Uluslararası Karşılaştırmalı Edebiyat Kongresi, Eskişehir, Turkey, 15 - 17 October 2003, pp.7-17
- XV. **Yazın Çevirisi ve Yorumbilim.** Yay. haz. Yüksel Kocadoru, Kadriye Öztürk, Gülcan Çakır, Eskişehir: Birlik Ofset.  
Gülmüş Z.  
III. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Eskişehir, Turkey, 7 - 09 May 2003, pp.232-241
- XVI. **Problems of literary translation: The Turkish translation of Heinrich von Kleist's "Das erdbeben in chili"**  
Gulmus Z.  
1stInternational Conference on Translation and Interpreting, Ankara, Turkey, 16 - 18 October 2002, pp.241-256

## Memberships / Tasks in Scientific Organizations

International Association for Germanic Studies (IVG - Internationale Vereinigung für Germanistik), Board Member, 2010 - Continues, Germany

Association of Intercultural German Studies (GIG - Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik), Member, 2008 - Continues, Germany

International Association for Germanic Studies (IVG - Internationale Vereinigung für Germanistik), Member, 2004 - Continues, Germany

Turkish Association of Germanists (GERDER), Member, 2003 - Continues, Turkey

Turkish Association of Germanists (GERDER), Chairman, 2007 - 2013, Turkey